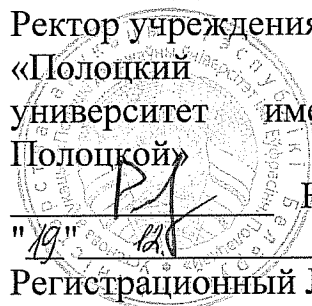


Учреждение образования
«Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Полоцкий государственный
университет имени Евфросинии
Полоцкой»


Ю.Я. Романовский
"19" 2024 г.

Регистрационный № УД- 638/24/уч.

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Учебная программа учреждения образования
по учебной дисциплине для специальности
**1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)»**

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта по специальности высшего образования ОСВО 1-23 01 02-2021 и учебных планов по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)». Регистрационный № 18-1-21/уч. ГФ от 26.07.2021 (направление специальности 1-23 01 02-01 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (информационное обслуживание)»). Регистрационный № 18-2-21/уч. ГФ от 26.07.2021 1-23 01 02-02 (направление специальности 1-23 01 02-02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (международный туризм)»)

СОСТАВИТЕЛЬ:

Анастасия Александровна Протас, преподаватель-стажер кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»
(протокол № 13 от «25» 11 2024 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»
(протокол № 3 от «19» 12 2024 г.)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В последние десятилетия все более важное место – как по объему, так и по значимости для общества – начали занимать переводы кино- и телепродукции: фильмов, анимационных картин, сериалов, новостных сообщений, различного вида программ. Это привело к развитию техники аудиовизуального перевода в США, в странах Европы и Азии, к появлению собственных переводческих традиций и школ.

В Беларуси данный тип перевода находится на начальных этапах развития, освоение его специфики чаще всего происходит уже в процессе работы профессионального переводчика, что приводит к большому количеству ошибок и неточностей. Однако данная отрасль перевода является весьма перспективной, так как Беларусь нередко выступает импортером зарубежной продукции, нуждающейся в качественном переводе не только на русский, но и на белорусский язык.

Дисциплина «Аудиовизуальный перевод» предназначена для студентов 4 курса, изучающих английский язык по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)». Однако данная дисциплина также может быть интегрирована в учебный план подготовки специалистов, получающих квалификацию «переводчик», на базе любого другого языка.

Данная дисциплина предполагает изучение основных закономерностей и правил осуществления аудиовизуального перевода с английского языка на русский. Ее **целью** является формирование профессиональных компетенций студентов в сфере аудиовизуального перевода.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- знакомство с особенностями аудиовизуальных текстов, мультимодальных и мультимедиаальных по своей природе;
- изучение теоретических основ аудиовизуального перевода;
- овладение базовыми стратегиями аудиовизуального перевода.

В результате изучения учебной дисциплины «Аудиовизуальный перевод» формируется следующая **специализированная компетенция**:

- использовать методы и приемы передачи дискурсивных особенностей при переводе мультимедийных текстов.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- основные переводческие концепции, их авторов, сильные и слабые стороны;
- терминологический минимум аудиовизуального перевода;

уметь:

- выполнять предпереводческий анализ аудиовизуального текста;
- выбирать стратегию аудиовизуального перевода на основе характера текста и его целевой аудитории;

- выполнять перевод (устный или письменный) аудиовизуального текста с соблюдением языковых норм;

- оформлять текст перевода в соответствии с заданным стандартом;

владеть:

- навыками анализа текста с последующим выбором подходящей переводческой стратегии;

- навыками анализа целевой аудитории текста при выборе переводческой стратегии;

- основными переводческими приемами и техниками;

- навыками работы со специальными программами.

Связи с другими учебными дисциплинами. Дисциплина «Аудиовизуальный перевод» находится в неразрывной связи со следующими учебными переводческими дисциплинами: «Теория перевода», «Основы перевода», «Последовательный перевод».

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебными планами на изучение учебной дисциплины отводится:

общее количество учебных часов – 72 (2 з.е), аудиторных – 30 часов, из них практические занятия – 30 часов. Самостоятельная работа студента – 42 часа.

Учебная дисциплина изучается в 8 семестре.

Форма промежуточной аттестации – зачет.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Аудиовизуальный перевод: общая характеристика.

История развития аудиовизуального перевода. Национальные особенности аудиовизуального перевода. Школы аудиовизуального перевода. Аудиовизуальный перевод и киноперевод. Немой период в истории кинематографа и интертитры. Субтитрирование, закадровый перевод и дубляж в XX-XXI вв. Аудиовизуальные тексты: определение понятия и основные характеристики. Переводческие типологии текстов.

Тема 2. Аудиовизуальный перевод в Беларуси.

История аудиовизуального перевода в Беларуси. Особенности аудиовизуального перевода в Беларуси. Современное состояние и перспективы аудиовизуального перевода в Беларуси. Основные техники перевода.

Тема 3. Локализация и сферы ее применения.

Понятие локализации, общие сведения. Локализация и интернационализация. Правила локализации. Основные приемы локализации. Сферы применения локализации. Языковая и культурная адаптация.

Тема 4. Кинотекст как объект аудиовизуального перевода.

Понятие кинотекста. Кинотекст как особый вид креолизованного текста. Киноязык и кинодиалог. Виды кинотекста. Особенности перевода кинотекста.

Тема 5. Субтитрирование и его виды.

Понятие субтитрирования. Виды субтитрирования. Внутриязыковые и межъязыковые субтитры. Форенизация и доместикация. Открытые и закрытые субтитры. Статус субтитров в современном аудиовизуальном переводе. Положительные и отрицательные стороны субтитрирования. Этапы процесса субтивирования.

Тема 6. Внутриязыковые субтитры.

Понятие внутриязыковых субтитров. Субтитры для людей с инвалидностью (нарушением слуха). Субтитры для учебных целей. Использование субтитров при просмотре фильмов для изучения иностранных языков.

Тема 7. Межъязыковые субтитры.

Понятие межъязыкового субтитрирования. Основные переводческие приемы при субтитрировании: опущение, замена, компрессия, трансформация. Правило шести секунд. Скорость чтения и целевая аудитория как факторы создания субтитров. Программы для создания субтитров, технический аспект субтитрирования.

Тема 8. Перевод и переозвучивание.

Виды переозвучивания: закадровый перевод, синхронный закадровый перевод, полудубляж, полный дубляж (lip-synq). Факторы выбора вида переозвучивания. Зависимость переводческих стратегий от выбора способа переозвучивания. Преимущества и слабые стороны видов переозвучивания. Современное состояние разных видов переозвучки и роль переводчика.

Тема 9. Полудублирование и перевод.

Полудубляж. Отличие полудубляжа от закадрового перевода. Сферы использования полудубляжа. Слабые и сильные стороны полудубляжа. Синхронизация текста перевода с исходным текстом. Совмещение переведенного текста с видеорядом.

Тема 10. Перевод для закадрового озвучивания.

Техника закадрового перевода. Сферы применения закадрового перевода. Ритмическая и семантическая синхронизация при закадровом переводе. Понятие дикторского текста и правила его написания.

Тема 11. Синхронный закадровый перевод.

Виды синхронного закадрового перевода: подготовленный и неподготовленный. Компетенции переводчика при синхронном закадровом переводе. Сферы использования синхронного закадрового перевода.

Тема 12. Полное дублирование.

Дубляж. Техника lip-sync. Синхронизация при полном дублировании. Синхронизация речевых движений в оригинальном тексте и в тексте перевода. Понятие кинодиалога и правила его перевода. Речевая тонировка.

Тема 13. Перевод детских анимационных произведений.

Особенности киноязыка в анимационных кинокартинах. Выбор способа аудиовизуального перевода для адаптации детских фильмов и анимации. Основные стратегии перевода детских анимационных произведений. Способы перевода картин для детской аудитории: опущение, аналог, замена, генерализация. Перевод музыкальных композиций.

Тема 14. Стратегия перевода аудиовизуальных новостных сообщений.

Новостные сообщения как объект перевода. Особенности перевода новостных сообщений. Взаимосвязь особенностей формата новостных сообщений со спецификой восприятия аудиовизуальных материалов зрителем и слушателем. Стратегии перевода аудиовизуальных новостных сообщений.

Учебно-методическая карта учебной дисциплины “Аудиовизуальный перевод”
Дневная форма получения высшего образования

№ раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов						Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Управляемая самостоятельная работа студентов	Литература	
	2		4	5	6	7	8	9
8 семестр								
1.	Аудиовизуальный перевод: общая характеристика.		2				[1-5]	Устный опрос
2.	Аудиовизуальный перевод в Беларуси.		2				[1-5]	Устный опрос
3.	Локализация и сферы ее применения.		2				[1-5]	Устный опрос Перевод
4.	Кинотекст как объект аудиовизуального перевода.		2				[1-5]	*Тест
5.	Субтитрование и его виды.		2				[1-5]	*Тест
6.	Внутриязыковые субтитры.		2				[1-5]	Устный опрос

7.	Межъязыковые субтитры.		2				[1-5]	Устный опрос Перевод
8.	Перевод и переозвучивание.		2				[1-5]	Устный опрос
9.	Полудублирование и перевод.		2				[1-5]	Устный опрос
10.	Перевод для закадрового озвучивания.		2				[1-5]	Устный опрос
11.	Синхронный закадровый перевод.		2				[1-5]	Устный опрос Перевод
12.	Полное дублирование.		2				[1-5]	Устный опрос
13.	Перевод детских анимационных произведений.		2				[1-5]	Устный опрос
13.1	Перевод музыкальных композиций в детских анимационных картинах		2				[1-5]	*Творческий проект
14.	Стратегия перевода аудиовизуальных новостных сообщений.		2				[1-5]	*Творческий проект
	ИТОГО		30					

* мероприятия текущего контроля

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / В. В. Алимов. – Издание стереотипное. – Москва: ЛЕНАНД, 2022. – 158 с.
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. - Москва : Юрайт, 2024. - 160 с. - Рекомендовано Учебно-методическим отделом высшего образования в качестве учебника для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению "Лингвистика".
3. Даминова, С. О. Аудиовизуализация и аудирование устных научных текстов на английском языке : учебное пособие / С. О. Даминова. — Москва : ИНФРА-М, 2025. — 358 с. — Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2170847> (дата обращения: 07.08.2025).
4. Евсюкова, Т. В. Перевод профессиональной коммуникации (английский язык) : учебное пособие / Т. В. Евсюкова, Е. А. Чередникова. - Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), 2024. - 80 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2214533> (дата обращения: 10.08.2025).
5. Лебединский, С. И. Теория и практика перевода : учебное пособие / С. И. Лебединский, Т. А. Храмченко, М. Ф. Баранова ; Белорусский государственный университет. - Минск: БГУ, 2020. – 258 с. : табл. - Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для иностранных студентов учреждений высшего образования по специальности "История международных отношений и внешней политики".

Дополнительная:

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2005. – 288 с.
2. Альварес Солер, А. А. Роль аудиовизуального перевода в обеспечении межкультурного и межъязыкового взаимодействия // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. – М. : МГЛУ, 2018. – Вып. 5 (795). – С. 185-191.
3. Афанаскина, Н. Ю. Кинопереvod как объект исследования лингвистики, социологии, межкультурной коммуникации и теории перевода // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – М. : Изд-во Московского государственного областного университета, 2017. – № 4. – С. 58–66.
4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отн-я, 1975. – 240 с.
5. Габрусенок, М. С., Значенок, В. С. Особенности перевода мультипликационного фильма с английского языка на русский и с русского на английский // Гуманитарные технологии в образовании и социосфере. – Минск : Изд. центр БГУ, 2016. – С. 133-139.
6. Горшкова, В. Е. Концепция культурной дистанции и перевод кинодиалога / В. Е. Горшкова // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического унта им. Академика М. Ф. Решетникова. – 2006. – № 2. – С. 178 –181.

Евсюкова Т. В.

7. Горшкова, В. Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами / В. Е. Горшкова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-filmov-s-subtitrami> – Дата доступа: 04.02. 2025.
8. Горшкова, В. Е. Перевод в кино / В. Е. Горшкова. – Иркутск : ИГЛУ, 2006. – 278 с.
9. Горшкова, В. Е. Перевод в кино : дублирование vs. субтитры (на материале фильма Люка Бессона «Ангел.А», Франция, 2005 г.) / В. Е. Горшкова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-v-kino-dublirvanie-vs-subtitry-na-materiale-filma-lyuka-bessona-angel-a-frantsiya-2005-g>. – Дата доступа: 04.02.2025.
10. Гурин, И. В. Проблема речевой компрессии в синхронном переводе. Подходы и методы исследования. / И. В. Гурин // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2008. – № 1 (1). – С. 85-88.
11. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. пособие / Науч. Ред. М. О. Гузикова. // Мин-во образования и науки Рос. Федерации Урал. Федер. Ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с.
12. Козуляев, А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности: обучение данному виду перевода / А. В. Козуляев // XVII Царскосельские чтения: материалы. Т. 1. Ленингр. гос. ун-т им. А. С. Пушкина, СПб., 23–24 апр. 2013 г. – СПб., 2013. – С. 374-381.
13. Козуляев, А. В. Понимание как составляющая процесса аудиовизуального перевода и методические приемы обучения пониманию аудиовизуальных произведений // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – №4. – Пермь : Изд-во Пермского национального исследовательского политехнического университета, 2018. – С. 181-199.
14. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
15. Лотман, Ю. М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики / Ю. М. Лотман. – Таллин : Ээсти раамат, 1973. – 135 р.
16. Лотман, Ю. М., Цивьян Ю. Г. Диалог с экраном / Ю. М. Лотман, Ю. Г. Цивьян. – Таллин : «Александр», 1994. – 215 с.
17. Матасов, Р. А. Перевод кино/видео материалов лингвокультурологические и дидактические аспекты : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Р. А. Матасов. – М. : 2009. – 211 л.
18. Райс, К. Классификация текстов и методы перевода / К. Райс // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике : сб. ст. / отв. ред. В. Н. Комиссаров. – М. : Прогресс, 1978. – С. 202–228.
19. Слышкин, Г. Г., Ефремова, М. А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) / Г. Г. Слышкин, М. А. Ефремова. – М. : Водолей Publishers, 2004. – 152 с.
20. Филиппов С. А. Киноязык и история. Краткая история кинематографа и киноискусства / С. А. Филиппов. – М. : Клуб «Альма Анима», 2006. – 208 с.
21. Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 208 с.
22. Cronin, M. Translation goes to the movies / M. Cronin . – London ; New York : Routledge, 2009. – 164 p.
23. Gambier, Y. Screen transadaptation : perception and reception / Y. Gambier // The Translator. – 2003. – Vol. 9, № 2. – P. 171–189.
24. Gambier, Y. screen Translation: Special Issue of the Translator. – Routledge, 2016. – 224 p.

ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЗАЧЕТА

1. Понятие об аудиовизуальном переводе: его специфика и место среди других видов перевода.
2. Аудиовизуальные тексты: определение понятия и основные характеристики.
3. Аудиовизуальный перевод в Беларуси: история, специфика и перспективы.
4. Форенизация и доместикация как стратегии перевода аудиовизуальных текстов.
5. Субтитрирование, его основные виды и влияние на выбор переводческой стратегии.
6. Основные переводческие стратегии при полном переозвучивании.
7. Полудублирование и перевод.
8. Понятие о переводе для закадрового озвучивания.
9. Синхронный закадровый перевод: виды и сферы использования.
10. Основные стратегии перевода детских анимационных произведений.
11. Особенности перевода музыкальных композиций в кинематографе и анимации.
12. Особенности и стратегии перевода аудиовизуальных новостных сообщений.

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

При изучении учебной дисциплины используются следующие формы самостоятельной работы:

- углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины;
- индивидуальная подготовка к практическим занятиям;
- подготовка к выполнению творческого группового или индивидуального проекта;
- подготовка к зачету.

Содержание самостоятельной работы студентов (дневная форма получения высшего образования)

Вид самостоятельной работы	Тематическое содержание и используемые источники	Количество часов
		8 семестр
Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины	Тема 1. Осн. литература: [1-5] Доп. литература: [1-22]	2 ч.
	Тема 2. Осн. литература: [1-5] Доп. литература: [1-22]	2 ч.
	Тема 3. Осн. литература: [1-5] Доп. литература: [1-22]	2ч.
	Тема 4. Осн. литература: [1-5] Доп. литература: 7, 13, 16, 17, 18	2 ч.
	Тема 5. Осн. литература: [1-5] Доп. литература: 5, 6, 7, 10, 15, 16, 20, 21, 22	2 ч.
	Тема 13. Осн. литература: [1-5] Доп. литература: 1, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 15, 16	2 ч.
	Тема 14. Осн. литература: [1-5] Доп. литература: 1, 2, 4, 9, 10, 12, 15, 16	2 ч.
Подготовка к практическим занятиям	Тема 4. Осн. литература: [1-5] Доп. литература: 7, 13, 16, 17, 18	2 ч.
	Тема 5. Осн. литература: [1-5] Доп. литература: 5, 6, 7, 10, 15, 16, 20, 21, 22	2 ч.
	Тема 11 Осн. литература: [1-5] Доп. литература: 1, 2, 7, 8, 9, 11,	2 ч.

	19, 20, 21, 22	
	Тема 12 Осн. литература: [1-5] Доп. литература: 1, 2, 3, 5, 7, 13, 15, 20, 21, 22	2 ч.
Подготовка к выполнению творческого проекта	Тема 13.1. Осн. литература: [1-5] Доп. литература: 1, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 15, 16	6 ч.
	Тема 14. Осн. литература: [1-5] Доп. литература: 1, 2, 4, 9, 10, 12, 15, 16	6 ч.
Подготовка к зачету	Осн. литература: [1-5] Доп. литература: [1-22]	8 ч.
Итого:		42

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Диагностика качества усвоения знаний проводится в форме текущего контроля и промежуточной аттестации.

Для диагностики результатов учебной деятельности используются следующие формы:

- устный опрос;
- тест;
- творческий проект;
- перевод.

Мероприятия текущего контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля:

- устный опрос;
- тест;
- творческий проект.

Результат текущего контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится исходя из отметок, выставленных в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра, по следующей формуле:

$$TK = TK1 + TK2 + \dots + TKn / n,$$

где $TK1, TK2, \dots, TKn$ – отметки за мероприятия текущего контроля;
 n – количество мероприятий текущего контроля.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Зачет носит накопительный характер. Отметка «зачтено» выставляется студентам, получившим по результатам текущего контроля в течение семестра не ниже 4 баллов. Если отметка ниже 4 баллов, студент приглашается для сдачи зачета по представленным в учебной программе вопросам.